

**ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (РОССИЯ)
ПРИ ПОДДЕРЖКЕ
МИНИСТЕРСТВА ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ПРИ СОДЕЙСТВИИ УНИВЕРСИТЕТА КАДИСА**

**ПРОГРАММА
МЕЖДУНАРОДНОГО ФОРУМА
РУССКИЙ ЯЗЫК В ПАРАДИГМЕ СОВРЕМЕННОГО
ОБРАЗОВАНИЯ: РОССИЯ И ИБЕРО-АМЕРИКАНСКИЙ МИР**



**UNIVERSIDAD FEDERAL DEL SUR (RUSIA)
CON EL APOYO DEL
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
EN COLABORACIÓN CON LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ**

**PROGRAMA
FORO INTERNACIONAL
LA LENGUA RUSA EN EL PARADIGMA DE LA EDUCACIÓN
CONTEMPORÁNEA: RUSIA E IBEROAMÉRICA**

**CÁDIZ
10–11 de mayo de 2018**

LUGAR Y FECHAS DE CELEBRACIÓN DEL FORO

10 DE MAYO

Cádiz, Edificio Constitución 1812, Av. Carlos III, 3
Puerto Real, Escuela Superior de Ingeniería, Av. Universidad de Cádiz, 10.

11 DE MAYO

Cádiz, Edificio Constitución 1812, Av. Carlos III, 3

COMITÉ ORGANIZADOR

Presidencia de Honor del Foro

Marina A. Boróvskaia, Rectora de la Universidad Federal del Sur
Eduardo González Mazo, Rector de la Universidad de Cádiz

Presidencia del Comité Organizador del Foro

Natalia V. Karpóvskaia, Representante Plenipotenciaria de la Rectora para los Países Iberoamericanos, Directora del Centro Hispano-Ruso de la Universidad Federal del Sur
Juan Carlos García Galindo, Director General de Relaciones Internacionales de la Universidad de Cádiz

Coordinación General

Andrés Santana Arribas, Responsable del Aula Universitaria Hispano-Rusa y el Centro de Lengua y Cultura Rusas “Instituto Pushkin” de la Universidad de Cádiz
Irina R. Abkadýrova, Coordinadora de Proyectos Académicos del Centro Hispano-Ruso de la Universidad Federal del Sur, Doctora y Profesora del Departamento de Filología Iberoamericana y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Federal del Sur
Daria A. Tolstova, Becaria de Doctorado, Profesora del Departamento de Filología Iberoamericana y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Federal del Sur

INVITADOS DE HONOR

Por la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú

Aleksey V. Lubkov, Rector

Por la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense

Alta Suzzane Hooker Blandford, Rectora

Por la Representación de “Rossotrudnichestvo” en España (Embajada de Rusia en Madrid)

Eduard A. Sokolov, Director del Centro Ruso de Ciencia y Cultura

Por el Consulado Honorario de Rusia en Andalucía

Esther Morell García, Cónsul Honoraria

Por la Asociación Española de Profesionales de Lengua y Cultura Rusas (AEPRU)

Enrique F. Quero Gervilla, Presidente de AEPRU, Catedrático de Lengua Rusa y Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación y Director del Centro Ruso de la Universidad de Granada

Marc Ruiz-Zorilla, Vicepresidente Primero de AEPRU, Profesor de Filología Eslava de la Universidad de Barcelona, Traductor Jurado de Ruso

Por la Red Internacional de Universidades Lectoras (RIUL)

Eloy Martos Núñez, Coordinador General de la RIUL y Catedrático de Didáctica y Literatura de la Universidad de Extremadura

María Isabel Morales Sánchez, Miembro de la Comisión Permanente de la RIUL en representación de la Universidad de Cádiz

Por la Colección del Museo Ruso en Málaga

José María Luna Aguilar, Director

PROGRAMA DEL FORO

MARTES, 8 DE MAYO

Llegada y alojamiento de los participantes

MIÉRCOLES, 9 DE MAYO

Llegada y alojamiento de los participantes

JUEVES, 10 DE MAYO

09.00 10.00	–	Inscripción de los participantes
10.00 18.00	–	Exposición de materiales didácticos editados por las universidades participantes para la enseñanza del ruso y su literatura <i>Patio del Edificio Constitución 1812</i>

10.00 –	Exposición de universidades rusas (<i>banners y stands</i>)
18.00	<i>Patio del Edificio Constitución 1812</i>
10.00 – 11.30	INAUGURACIÓN OFICIAL DEL FORO <i>Sala Bolívar</i>
	<p><i>Mesa presidencial</i></p> <p>Juan Carlos García Galindo, Director General de Relaciones Internacionales de la Universidad de Cádiz (en representación del Rector)</p> <p>Natalia V. Karpóvskaya, Representante Plenipotenciaria de la Rectora de la Universidad Federal del Sur para los Países Iberoamericanos</p> <p>Aleksey V. Lubkov, Rector de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú</p> <p>Alta Suzzane Hooker Blandford, Rectora de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense</p> <p>Eduard A. Sokolov, Director de la Representación de “Rossotrudnichestvo” en España (Embajada de Rusia en Madrid)</p> <p><i>Palabras Inaugurales</i></p> <p>Natalia V. Karpóvskaya, Representante Plenipotenciaria de la Rectora de la UFS para los Países Iberoamericanos</p> <p>Aleksey V. Lubkov, Rector de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú</p> <p>Alta Suzzane Hooker Blandford, Rectora de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense</p> <p>Eduard A. Sokolov, Director de la Representación de “Rossotrudnichestvo” en España</p> <p>Eduardo Romero Bruzón, Director de Aulas Universitarias Internacionales y Cooperación de la Universidad de Cádiz</p> <p>Enrique F. Quero Gervilla, Presidente de AEPRU, Catedrático de Lengua Rusa y Decano de la Facultad de Traducción e Interpretación y Director del Centro Ruso de la Universidad de Granada</p> <p>María Isabel Sánchez Morales, Miembro de la Comisión Permanente de la RIUL en representación de la Universidad de Cádiz</p> <p>Andrés Santana Arribas, Responsable del Aula Universitaria Hispano-Rusa y del Centro de Lengua y Cultura Rusas "Instituto Pushkin" de la Universidad de Cádiz</p> <p><i>Ponencias inaugurales</i></p> <p>Savenkova Liudmila B. (Universidad Federal del Sur) – <i>«Integración de los estudiantes extranjeros en el espacio paremiológico ruso como instrumento de fomento de su competencia cultural»</i></p> <p>García Galindo Juan Carlos (Universidad de Cádiz) – <i>«Las posibilidades del programa Erasmus y de otros mecanismos de cooperación académica en las relaciones hispano-rusas»</i></p>

11.30 – 12.00	Pausa-Café
12.00 – 14.00	<p style="text-align: center;">SESIÓN PLENARIA <i>Sala Bolívar</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Lenguas de la sesión plenaria: español, ruso</i> <i>Reglamento: 15 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Presiden:</i></p> <p>Natalia V. Karpóvskaya, Representante Plenipotenciaria de la Rectora de la UFS para los Países Iberoamericanos</p> <p>Enrique F. Quero Gervilla, Presidente de AEPRU, Director del Centro Ruso de la UGR</p> <p>Elena N. Prónchenko, Directora del Instituto de Lenguas Románicas y Germánicas y de Tecnologías de la Información y Humanidades de la Universidad Estatal de Piatigorsk</p> <p>Jorge Dimitrov Escalante, Responsable de Gestión de Conocimiento, Dirección de Investigación de Grado de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua</p> <p>1) Lubkov Aleksey V. (Universidad Pedagógica Estatal de Moscú) – <i>«Nuevas formas de colaboración para la consolidación de la cooperación entre las universidades en la era de la información»</i></p> <p>2) Hooker Blandford Alta Suzzane (Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense) – <i>«Pertinencia y calidad de la educación superior desde las perspectivas de los pueblos indígenas y afrodescendientes de América Latina»</i></p> <p>3) Del Valle Gálvez Alejandro (Universidad de Cádiz) – <i>«Un Centro de Excelencia para Estudios Bilingües en la Frontera Sur de Europa»</i></p> <p>4) Chesnokova Olga S. (Universidad de la Amistad de los Pueblos) – <i>«El pensamiento tradicional en el folclore ruso»</i></p> <p>5) Quero Gervilla Enrique F., Barros García Benamí (Universidad de Granada) – <i>«Experiencias y perspectivas en la difusión de la lengua y cultura rusas desde el Centro Ruso de la Universidad de Granada»</i></p> <p>6) Kovtunen Inna V. (Universidad Federal del Sur) – <i>«Desde el curso audiovisual hacia la práctica del habla: enfoques innovadores en la enseñanza del Ruso como LE»</i></p> <p>7) Sánchez Morales María Isabel (Universidad de Cádiz y Red Internacional de Universidades Lectoras) – <i>«Literatura y nuevas tecnologías. Aplicaciones prácticas para la adquisición de competencias lectoescritoras digitales»</i></p>
14.00 – 15.30	Receso (almuerzo libre)

15.30 17.00	TRABAJO POR SECCIONES
	Sección 1. LENGUA Y LITERATURA RUSAS (2 subsecciones, subsección 2 – 11.05.2018)
15.30 17.00	<p style="text-align: center;">Subsección 1 <i>Sala Bolívar</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Lenguas de trabajo: español, ruso</i> <i>Reglamento: 7 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Moderadores:</i> Andrey F. Panteléev – Director del Departamento de Ruso de la Universidad Federal del Sur. Valentina V. Kórneva – Directora del Departamento de Filología Románica de la Universidad Estatal de Vorónezh</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Kórneva Valentina V. (Universidad Estatal de Vorónezh) – <i>«El estilo científico en la práctica de enseñanza del Ruso como LE»</i> 2) Belopólskaya Elena V. (Universidad Federal del Sur) – <i>«Los escritores rusos en las clases de Ruso como LE: acerca de la selección de las personalidades para el curso de literatura para estudiantes extranjeros de filología»</i> 3) Antónova Lina N., Petrova Svetlana M. (Universidad Federal del Noreste M.K. Ammosov) – <i>«La experiencia de enseñanza del Ruso como LE en la Universidad Federal del Noreste»</i> 4) Tarásova Elena N., Makoeva Fátima S. (Universidad Tecnológica de Moscú) – <i>«El nivel de competencia comunicativa profesional y el desarrollo del lenguaje profesional de los futuros profesores de Ruso como LE»</i> 5) Bondareva Olga V. (Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Moscú) – <i>«Cómo enseñar la pronunciación a los estudiantes extranjeros en el marco del curso de fonética rusa»</i> 6) Tabachenko Liudmila V. (Universidad Federal del Sur) – <i>«Tendencias de desarrollo de los prefijos verbales en ruso»</i> 7) Litus Vladímir P. (Universidad Estatal Pedagógica A.I. Herzen de Rusia) – <i>«En el Centenario del nacimiento de Z.I. Plavskin, famoso crítico literario e hispanista ruso. La literatura como la clave de la comprensión mutua»</i> 8) Artémova Liudmila V. (Universidad de Granada) – <i>«La ironía como estrategia del autor en la prensa de opinión»</i> <p style="text-align: center;">PONENCIAS A DISTANCIA (ponencias disponibles en la página web http://www.esp-centr.sfedu.ru/):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Ivanova Nadezhda V. (Universidad Estatal de Vorónezh) – <i>«El Ruso</i>

	<p><i>como LE: contenido y formas de control</i></p> <p>2) Vyazovskaya Victoria V., Zlobina Margarita G., Cherkasov Grigoriy V., Shiguina Irina E. (Universidad Estatal de Tecnologías de Ingeniería de Vorónezh) – <i>«El manual digital Ruso Comunicativo como instrumento para aplicar una trayectoria nueva en la enseñanza del Ruso como LE para hispanohablantes»</i></p>
	<p align="center">Sección 2. HUMANIDADES Y CIENCIAS PEDAGÓGICAS. INTERNACIONALIZACIÓN DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR (2 subsecciones, subsección 2 – 11.05.2018)</p>
<p>15.30 – 17.00</p>	<p align="center">Subsección 1 <i>Sala Argüelles</i></p> <p align="right"><i>Lenguas de trabajo: español, ruso</i> Reglamento: 7 minutos por ponencia</p> <p><i>Moderadores:</i> Liliya V. Goriunova – Directora del Departamento de Educación Inclusiva y Rehabilitación Social y Pedagógica de la Universidad Federal del Sur Irina R. Abkadýrova – Profesora Titular del Departamento de Filología Iberoamericana y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Federal del Sur</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Korenévskiy Andrey V. (Universidad Federal del Sur) – <i>«La cuestión lingüística en el contexto de las escuelas especializadas interdisciplinarias»</i> 2) Ruiz Rodríguez José Ignacio (Universidad de Alcalá) – <i>«La crisis de los Estados-Nación»</i> 3) Filífov Serguey I. (Universidad Estatal de Novosibirsk) – <i>«El español en la Universidad Estatal de Novosibirsk: experiencia y perspectivas de enseñanza»</i> 4) Escalante Jorge Dimitrov (Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua) – <i>«La Gestión del Conocimiento en la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua UNAN-Managua»</i> 5) Baránova Irina I. (Universidad Estatal Politécnica “Pedro el Grande” de San Petersburgo) – <i>«Peculiaridades de enseñanza del ruso a los estudiantes hispanohablantes en las universidades de la Federación Rusa»</i> 6) Goriunova Liliya V. (Universidad Federal del Sur) – <i>«La educación superior inclusiva en las condiciones de la Rusia moderna: retos y soluciones»</i> 7) Maiseyenka Maryia (Universidad de Cádiz) – <i>«Enseñanza de ruso para los niños en España»</i> 8) Gutiérrez Benito (Universidad de Cádiz) – <i>«La diversidad del español en las clases del ELE»</i> 9) Coronado Rosso Carlos (Universidad de Cádiz) – <i>«Los cañones rusos»</i>

de Cádiz»

PONENCIAS A DISTANCIA

(ponencias disponibles en la página web <http://www.esp-centr.sfedu.ru/>):

- 1) **Krilova Galina M.** (Universidad Federal del Lejano Oriente) – «La formación de la competencia cultural de los estudiantes de diferentes especialidades en el marco del curso “Lengua rusa y cultura del discurso”»
- 2) **Krívchenko Elena V.** (Universidad Estatal Pedagógica de Novosibirsk, Filial de Kúibyshev) – «La formación práctica de futuros profesores de lengua y literatura rusas»
- 3) **Brenchúguina-Románova Anna N.** (Universidad Estatal Pedagógica de Moscú) – «Los ejercicios de creatividad como instrumento para trabajar el habla de los estudiantes en clases de “Prácticas del discurso” en la universidad pedagógica»

Sección 3. CULTURA Y TRADICIONES

15.30 –
17.00

Sala Lequerica

Lenguas de trabajo: **español, ruso**
Reglamento: **7 minutos por ponencia**

Moderadores:

Marina E. Korenévskaya – Profesora Titular del Departamento de Psicología General y Pedagógica de la Universidad Federal del Sur
Liubov A. Púshina – Profesora Titular del Departamento de Filología Románica, Segunda LE y Linguodidáctica de la Universidad Estatal de Udmurtia

- 1) **Vóronova Yulia A.** (Instituto Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (Universidad del Ministerio de Asuntos Exteriores (MGIMO)) – «Los valores de la comunidad rusa en diferentes países»
- 2) **Akopyánts Arsén K.** (Universidad Estatal de Piatigorsk) – «Algunos aspectos de la agenda de la política educativa del estado moderno»
- 3) **Pérez Tamara Iveth** (Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua) – «Percepción del riesgo con enfoque de género en la Comunidad La Calabaza, Municipio de Estelí»
- 4) **Korenévskaya Marina E.** (Universidad Federal del Sur) – «El tema de la “Tradición de Cirilo y Metodio” en los proyectos dirigidos a formar valores en la lengua y cultura rusas entre los jóvenes»
- 5) **Bátisheva Ekaterina V., Bogdánova Elena S.** (Universidad Estatal Pedagógica A.I. Herzen de Rusia) – «La formación de la competencia intercultural en el proceso de enseñanza interactiva del Ruso como LE»
- 6) **Púshina Liubov A.** (Universidad Estatal de Udmurtia) – «Metáforas

lexicalizadas en la enseñanza de la lengua y la cultura rusas»

7) **Skovpen Liudmila Y.** (Universidad Federal de Siberia) – *«Fenómenos linguoculturales en el discurso de legitimación de decisiones políticas en los medios de comunicación rusos y españoles»*

8) **Rosero Pantoja Eduardo** (Universidad Nacional de Colombia) – *«La lengua rusa, una entidad lingüística y geopolítica»*

9) **Torquemada Sánchez Joaquín Enrique** (Universidad de Granada) – *«La presencia en España de Mijaíl Glinka»*

PONENCIAS A DISTANCIA

(ponencias disponibles en la página web <http://www.esp-centr.sfedu.ru/>):

- 1) **Mikhéeva Natalia F., Petrova Marina G.** (Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos) – *«La lengua rusa en el mundo actual globalizado»*
- 2) **Deriábina Svetlana A., Míkova Svetlana S., Mitrofánova Irina I.** (Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos) – *«Cómo leer el texto literario en una clase de lengua extranjera: aspecto psicolingüístico»*
- 3) **Anitsiférova Olga V., Kólosova Tatiana N.** (Universidad Estatal de San Petersburgo) – *«Las escuelas nacionales de verano como instrumento de motivación para el estudio de la lengua rusa»*
- 4) **Savélieva Ksenia V.** (Universidad Federal del Sur) – *«Formación de la identidad sociocultural de los jóvenes con ayuda del diseño de los proyectos»*
- 5) **Kalínina Elena Y.** (Universidad Estatal Pedagógica A.I. Herzen de Rusia) – *«“¿A dónde vais leyes? a donde queráis reyes” или “закон, что дышло”: los refranes y proverbios rusos y españoles sobre el derecho como forma de conciencia de la justicia cotidiana»*

Sección 4. TRADUCCIÓN Y ESTUDIOS COMPARATIVOS

15.30 –
17.00

Sala Tomasa Palafox

Lenguas de trabajo: español, ruso
Reglamento: 7 minutos por ponencia

Moderadores:

Irina A. Kobiakova – Directora del Departamento de Hispanismo y Comunicación Intercultural de la Universidad Estatal de Piatigorsk
Simón José Suárez Cuadros – Vicedecano de Infraestructuras y Asuntos Económicos de la Universidad de Granada

- 1) **Kobiakova Irina A., Prónchenko Elena N.** (Universidad Estatal de Piatigorsk) – *«Paralelismos ruso-españoles: concepto «ycnex» / «éxito»»*
- 2) **Rivas Zancarrón Manuel** (Universidad de Cádiz) – *«Moving-time/moving-ego. Espacio y tiempo en las lenguas románicas»*
- 3) **Górbova Elena V.** (Universidad Estatal de San Petersburgo) – *«El*

	<p><i>aspecto verbal en ruso y español: qué hay en común?»</i></p> <p>4) Suárez Cuadros Simón José, Casas Olea Matilde (Universidad de Granada) – <i>«Presentación del Proyecto de Investigación: Cantares del alma ortodoxa. Formación textual y contextos de producción y ejecución de los versos espirituales eslavos»</i></p> <p>5) Pisárskaya Tamara R., Yakímenko Nadezhda Ye. (Universidad de Tecnologías de Gestión y Economía de San Petersburgo) – <i>«Peculiaridades de la presentación de argentinismos en el auditorio ruso»</i></p> <p>6) Korman Ekaterina A. (Universidad Federal del Sur) – <i>«Ejes de comunicación intercultural efectiva en el ámbito de los negocios: el caso del español y el ruso»</i></p> <p>7) Lugóvikh Ana A., Stárchenko Tatiana E. (Universidad Estatal de Irkutsk) – <i>«La interferencia de la puntuación en la enseñanza de ruso a estudiantes hispanohablantes»</i></p> <p>8) Ivanova Olga (Universidad Estatal F.M. Dostoievki de Omsk) – <i>«Algunos problemas de traducción español-ruso»</i></p> <p>9) Tolstova Daria A. (Universidad Federal del Sur) – <i>«Acerca de la experiencia de traducción de la poesía paraguaya (el poema de Juan Manuel Marcos «López, I»)»</i></p>
	<p style="text-align: center;">Sección 5. CIENCIAS NATURALES, TÉCNICAS Y EXACTAS (Esta sección tiene lugar en el Campus de Puerto Real, por lo que su horario se modifica a 12:30-16:30 horas)</p>
<p>15.30 – 17.00</p>	<p style="text-align: center;"><i>Escuela Superior de Ingeniería Salón de Grados</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Lenguas de trabajo: español, ruso Reglamento: 7 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Moderadores:</i> Juan José Domínguez Jiménez – Director de la Escuela Superior de Ingeniería de la Universidad de Cádiz Eduardo Romero Bruzón – Director de Aulas Internacionales y Cooperación de la Universidad de Cádiz Konstantín A. Nadolin – Vicedirector del Instituto de Matemáticas, Mecánica y Ciencias de la Computación de la UFS Olesya V. Nazárenko – Profesora Titular del Departamento de Geografía Física, Ecología y Protección de la Naturaleza de la UFS</p> <p>1) Varlámov Nicolay V. (Universidad Nacional de Investigación Nuclear «MEPhI») – <i>«Sobre los problemas de medición de la inductancia propia de condensadores de impulso de alto voltaje»</i></p> <p>2) Nadolin Konstantín A. (Universidad Federal del Sur) – <i>«El programa</i></p>

	<p><i>de Máster del Instituto de Matemáticas, Mecánica y Ciencias de la Computación de la UFS «Computational Mechanics and Informational Technologies» en el contexto educacional europeo»</i></p> <p>3) Nazárenko Olesya V. (Universidad Federal del Sur) – «<i>Estudios del régimen hidrodinámico y hidroquímico de los manantiales de la región de Rostov»</i></p> <p>4) Nomerchuk Alexandr Ya. (Universidad Federal del Sur) – «<i>La formación en ingeniería en la Universidad Federal del Sur»</i></p> <p>5) Vezhenkova Irina V. (Universidad Estatal Electrotécnica de San Petersburgo «LETI» V.I. Ulianov) – «<i>La escuela–tecnoparque «Kúdrovo». La experiencia de creación y realización de los proyectos educativos de redes»</i></p> <p>6) Cuchillac Callejas Victor (Universidad Francisco Gavidia) – «<i>Aplicaciones de la nube para la educación superior. Caso Escuela de jóvenes Talento UFG y MIR»</i></p> <p>7) Lezhebokov Andrey A., Tselykh Alexey A. (Universidad Federal del Sur) – «<i>Presentación de distintos aparatos de realidad virtual desarrollados en la Universidad Federal del Sur»</i></p>
15.30 – 17.00	<p style="text-align: center;">Clase abierta de lengua y cultura rusas “Mi universidad” (actividad dirigida a alumnos de ruso desde el nivel A2) <i>Aula Instituto Pushkin</i></p> <p><i>Docente: Inna V. Kovtunenko</i> – Directora del Departamento de Idioma Ruso para Extranjeros de la Universidad Federal del Sur</p>
17.00 – 18.00	<p style="text-align: center;">Conferencia «España a través de la Literatura Rusa» <i>Sala Bolívar</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Lengua de trabajo: español</i></p> <p><i>Ponentes:</i> Valentina N. Chubárova – Consejera de la Rectora en el Área de Humanidades, Profesora Titular del Departamento de Teoría e Historia de Literatura Universal de la UFS Anna A. Bagdasárova – Profesora Titular del Departamento de Teoría e Historia de la Literatura Universal de la UFS</p>
18.00 – 19.00	<p style="text-align: center;">Diálogo abierto: “¿De qué me ha servido estudiar en Rusia?” <i>Aula Bolívar</i> (Encuentro entre egresados y estudiantes de países hispanohablantes formados en universidades rusas)</p>

VIERNES, 11 DE MAYO

10.00 – 18.30	Exposición de materiales didácticos editados por las universidades participantes para la Enseñanza del Ruso y su Literatura <i>Patio Edificio Constitución 1812</i>
10.00 – 16.00	Exposición de Universidades Rusas (banners y stands) <i>Patio Edificio Constitución 1812</i>
10.00 – 10.55	<p align="center">SESIÓN PLENARIA <i>Sala Bolívar</i></p> <p align="right"><i>Lenguas de trabajo: español, ruso</i> <i>Reglamento: 15 minutos por ponencia</i></p> <p><i>Presiden:</i> Natalia V. Karpóvskaya, Representante Plenipotenciaria de la Rectora de la UFS para los Países Iberoamericanos Josefina Velazco Menéndez, Responsable del Área de Eslavas de la Universidad de Salamanca Liliem Díaz de la Noval, Directora del Departamento de Ruso-Italiano de la Universidad de La Habana Andrés Santana Arribas, Responsable del Aula Universitaria Hispano-Rusa y el Centro de Lengua y Cultura Rusas “Instituto Pushkin” de la Universidad de Cádiz</p> <p>1) Velasco Menéndez Josefina (Universidad de Salamanca) – <i>«La enseñanza de fraseología rusa a estudiantes españoles»</i> 2) Karpóvskaya Natalia V., Abkadýrova Irina R. (Universidad Federal del Sur) – <i>«Tecnologías innovadoras para el desarrollo de la competencia intercultural y lingüística: el caso del proyecto «El idioma ruso en Cuba»»</i> 3) Santana Arribas Andrés, Sinítsyna Yana, Shatáline Natalia (AUHR e Instituto Pushkin UCA) – <i>«Cádiz, cuna de las relaciones hispano-rusas, con el ruso y el español como lenguas francas de internacionalización entre Iberoamérica y el Espacio Postsoviético»</i></p>
11.00 – 11.45	<p align="center">Videoconferencia en directo con la Universidad Federal del Lejano Oriente * <i>Sala Lequerica</i></p> <p>1) Máltseva Olga N., Yarótskaya Yulia A. – <i>«La literatura fronteriza rusa: el texto de Vladivostok»</i> 2) Fadéeva Irina A. – <i>«El texto de Primorie de Víctor Pozhidáev»</i> 3) Khanoyán Liudmila O. – <i>«La fuerza espiritual de los personajes de Alexandr Plietnev»</i></p>

	<p>4) Zolotariova Liubov A., An Nam Ngüen – «<i>Diseñando el diccionario didáctico multimedia de modismos sintácticos</i>»</p> <p>5) Zhúkova Tatiana A. – «<i>Incisos con valor emocional en el habla contemporánea rusa y china</i>»</p> <p>6) Artemenko María V. – «<i>El relativo denominativo del tipo: las características sintácticas</i>»</p> <p>*La fecha y horario pueden sufrir cambios por razones técnicas</p>
<p>11.45– 12.15</p>	<p>Pausa-Café</p>
<p>12.15 – 13.15</p>	<p style="text-align: center;">MESA REDONDA «Educación y Ciencia en Rusia: oportunidades y perspectivas» <i>Sala Bolívar</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Lenguas de trabajo: español, ruso</i> <i>Reglamento: 10-15 minutos por cada experto</i> <i>Debate final: 15-30 minutos</i></p> <p><i>Moderador:</i> Andrés Santana Arribas, Responsable del del Aula Universitaria Hispano-Rusa y el Centro de Lengua y Cultura Rusas “Instituto Pushkin” de la Universidad de Cádiz</p> <p><i>Expertos:</i> Alexey V. Lubkov, Rector de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú Natalia V. Karpóvskaya, Representante Plenipotenciaria de la Rectora para los Países Iberoamericanos, Directora del Centro Hispano-Ruso de la Universidad Federal del Sur Enrique Quero Gervilla, Presidente de AEPRU, Director del Centro Ruso de la Universidad de Granada Elena N. Prónchenko, Directora del Instituto de Lenguas Románicas y Germánicas y de Tecnologías de la Información y Humanidades de la Universidad Estatal de Piatigorsk.</p>
<p>13.15- 14.30</p>	<p style="text-align: center;">ENCUENTROS DE TRABAJO sobre cooperación, diseño y desarrollo de programas de redes <i>Aula Pushkin</i></p>

13.15 – 14.30	TRABAJO POR SECCIONES
	Sección 1. LENGUA Y LITERATURA RUSAS <i>(2 subsecciones, subsección 1 – 10.05.2018)</i>
13.15 – 14.30	<p style="text-align: center;">Subsección 2 <i>Sala Bolívar</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Lenguas de trabajo: español, ruso</i> Reglamento: 7 minutos por ponencia</p> <p><i>Moderadores:</i> Anna A. Bagdasárova – Profesora Titular del Departamento de Teoría e Historia de la Literatura Universal de la Universidad Federal del Sur José Antonio Hita Jiménez – Profesor de Filología Eslava de la Universidad de Granada</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Hita Jiménez José Antonio (Universidad de Granada) – «<i>La inmortalidad del alma en Dostoievski y Unamuno a la luz del Cristianismo</i>» 2) Panteléev Andrey F. (Universidad Federal del Sur) – «<i>la metáfora gramatical en la poesía del posmodernismo ruso</i>» 3) Kovalenko Alexandr G. (Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos) – «<i>La literatura rusa de hoy: nuevo historicismo</i>» 4) Bagdasárova Anna A. (Universidad Federal del Sur) – «<i>La corrida de toros desde el punto de vista de dos poetas: «La corrida real» de M. Hernández y «Corrida» de E. Yevtushenko</i>» 5) Arskaya Yulia A. (Universidad Estatal de Irkutsk) – «<i>Metamorfosis del autor y de su poética: análisis lingüístico de los poemas revolucionarios de S.A. Yesenin</i>» 6) Varlámova Irina Yu., Budíltseva Marina B. (Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos) – «<i>Curso de fonética en la formación profesional del ruso como LE</i>» 7) Ruiz-Zorrilla Cruzate Marc (Universidad de Barcelona) – «<i>El Diccionario Herder Compacto Español-Ruso Ruso-Español y su aplicación en la enseñanza del ruso como lengua extranjera</i>» 8) Santana Arribas Andrés, Rostóvtseva Anna, Káreva María, Shatálina Natalia (Instituto Pushkin UCA) – «<i>La enseñanza del ruso en la provincia de Cádiz: raíces, perspectivas de futuro y bases didácticas</i>» <p style="text-align: center;">PONENCIAS A DISTANCIA <i>(disponibles en la página web http://www.esp-centr.sfedu.ru/):</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Arsénieva Irina A. (Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos), Timashova Larisa V. (Universidad Pedagógica Estatal de Moscú) – «<i>El concepto “paciencia” en la concepción del mundo rusa y china</i>»

- 2) **Leshkévich Tatiana G.** (Universidad Federal del Sur) – *«La lengua como un instrumento para reducir la incertidumbre semántica»*
 3) **Lobos Omar** (Universidad de Buenos Aires) – *«La perspectiva “rota” en la estructuración de los enunciados en lengua rusa»*

**Sección 2. HUMANIDADES Y CIENCIAS PEDAGÓGICAS;
 INTERNACIONALIZACIÓN DE LA EDUCACIÓN SUPERIOR
 (2 subsecciones, subsección 1 – 10.05.2018)**

Subsección 2

Sala Argüelles

Lenguas de trabajo: español, ruso

Reglamento: 7 minutos por ponencia

Moderadores:

Liliem Díaz de la Noval – Directora del Departamento de Ruso-Italiano de la Universidad de La Habana

Ekaterina A. Korman – Profesora Titular del Departamento de Filología Iberoamericana y Ciencias de Comunicación de la UFS

1) **Díaz de la Noval Liliem** (Universidad de La Habana) – *«El renacer del idioma ruso en Cuba. La Universidad de La Habana como entidad rectora»*

2) **Martos Núñez Eloy** (Universidad de Extremadura y Red Internacional de Universidades Lectoras) – *«La Red Internacional de Universidades Lectoras, vías de colaboración entre universidades europeas y americanas»*

3) **Shurgáyev Dmitriy P.** (Universidad Electrotécnica de San Petersburgo “LETI” V.I. Uliánov) – *«Innovaciones en el proceso educativo y su gestión en la institución de educación superior: el caso de la Universidad Electrotécnica de San Petersburgo LETI»*

4) **Barriga Estibaliz** (Universidad de Extremadura y Red Internacional de Universidades Lectoras) – *«Lineas de trabajo en la Red Internacional de Universidades Lectoras»*

5) **Varlamov Nikolay V.** (Universidad Nacional de Investigación Nuclear «MEPhI») – *«Problemas de elaboración de cursos teóricos interactivos para disciplinas de ingeniería»*

6) **De Cos Javier** (Universidad de Cádiz) – *«Condicionantes lingüísticos del léxico: algunos ejemplos del español actual»*

7) **Khomóvich Natalia V.** (Universidad Estatal de Piatigorsk) – *«La experiencia rusa de becas para los programas de colaboración de redes en la formación profesional de egresados de programas de grado y de máster»*

13.15 –
14.30

	<p style="text-align: center;">PONENCIAS A DISTANCIA <i>(disponibles en la página web http://www.esp-centr.sfedu.ru/):</i></p> <p>1) Olga V. Pirozhenko (Academia Presidencial Rusa de Economía Nacional y Administración Pública) – <i>«La importancia de los centros ruso-españoles de educación y cultura en el proceso de internacionalización de la educación superior»</i></p> <p>2) Larisa O. Denísova (Universidad Pedagógica Estatal de Moscú) – <i>«Peculiaridades del trabajo práctico estudiantil con el material lingüístico en la etapa de control: la asignatura “Prácticas del Habla” en instituciones de educación superior pedagógica»</i></p> <p>3) Natalia V. Novak, Kira A. Schiúkina (Universidad Estatal de San Petersburgo) – <i>«La discusión como método de aprendizaje interactivo con el enfoque problemático en la enseñanza del Ruso como LE»</i></p>
14.30 – 15.30	Receso (almuerzo libre)
15.30 – 16.30	<p style="text-align: center;">Taller “La enseñanza del ruso a hispanohablantes” <i>Sala Bolívar</i> (taller coorganizado con AEPRU y dirigido a profesores de ruso: se imparte íntegramente en ruso)</p> <p>Docentes: Enrique Quero, Benamí Barros y José Antonio Hita (Universidad de Granada), Marc Ruiz-Zorrilla (Universidad de Barcelona), Josefina Velasco (Universidad de Salamanca), Svetlana Dalaloian (Escuela Oficial de Idiomas de Málaga) y Andrés Santana, María Káreva y Anna Rostovtseva (Instituto Pushkin de la Universidad de Cádiz).</p>
16.30 – 17.30	<p style="text-align: center;">Clase abierta de cultura rusa Historia del cinematógrafo ruso: el tema español en la obra de Andrei Tarkovski <i>Sala Bolívar</i> <i>(entrada libre hasta completar el aforo)</i></p> <p style="text-align: right;"><i>Lenguas de trabajo: ruso, español</i></p> <p><i>Ponente:</i> Alexey V. Lubkov – Rector de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú</p>

17.30 –
18.30

PRESENTACIÓN DE RESULTADOS Y CLAUSURA DEL FORO

Sala Bolívar

Presiden:

Juan Carlos García Galindo, Director General de Relaciones Internacionales de la Universidad de Cádiz

Natalia V. Karpóvskaya, Representante Plenipotenciaria de la Rectora de la UFS para los Países Iberoamericanos

Alexey V. Lubkov, Rector de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú

Alta Suzzane Hooker Blandford, Rectora de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense

Eduard A. Sokolov, Director de la Representación de “Rossotrudnichestvo” en España

Eloy Martos Núñez, Coordinador General de la RIUL y Catedrático de Didáctica y Literatura de la Universidad de Extremadura

Andrés Santana Arribas, Responsable del del Aula Universitaria Hispano-Rusa y el Centro de Lengua y Cultura Rusas “Instituto Pushkin” de la Universidad de Cádiz

Presentación de resultados:

Juan Carlos García Galindo, Director General de Relaciones Internacionales de la Universidad de Cádiz

Alexey V. Lubkov, Rector de la Universidad Estatal Pedagógica de Moscú

Alta Suzzane Hooker Blandford, Rectora de la Universidad de las Regiones Autónomas de la Costa Caribe Nicaragüense

Eduard A. Sokolov, director de la Representación de “Rossotrudnichestvo” en España

Eloy Martos Núñez, Coordinador General de la RIUL y Catedrático de Didáctica y Literatura de la Universidad de Extremadura

Enrique F. Quero Gervilla, Presidente de AEPRU, Director del Centro Ruso de la UGR

Liliem Díaz de la Noval, Directora del Departamento de Ruso-Italiano de la Universidad de La Habana

Marc Ruiz-Zorrilla Cruzate, Vicepresidente Primero de AEPRU, Profesor de Filología Eslava de la Universidad de Barcelona y Traductor Jurado

Andrés Santana Arribas, Responsable del del Aula Universitaria Hispano-Rusa y el Centro de Lengua y Cultura Rusas “Instituto Pushkin” de la Universidad de Cádiz

Natalia V. Karpóvskaya, Representante plenipotenciaria de la Rectora de la UFS para los Países Iberoamericanos

SÁBADO, 12 DE MAYO

Programa Cultural por cortesía de la Universidad de Cádiz
Visita a El Puerto de Santa María (Monumento 350º aniversario del inicio de las relaciones hispano-rusas) y Jerez de la Frontera (Feria del Caballo).

DOMINGO, 13 DE MAYO

Salida de la Delegación rusa

